

47



Paul J. Buck

赛珍珠研究

刘 龙 主编



刘 龙

1940年生，江苏省镇江师范学校高级教师，1972年在镇江市二中（前身崇实女中为赛珍珠母校）执教时，即搜集资料，研究赛珍珠，1985年主编校史期间，采得赛氏在该校留下教泽之史料，随编入史，嗣后，撰写研究文章，1990年起，在《人民日报》海外版、《人物》等报刊陆续发表。1990年底积极参与筹备中国首次赛珍珠文学创作讨论会。对他研究赛珍珠起步之早，考证之实，成果之多，与会学者蒋孔阳诸先生深为赞赏。他为公正评价赛珍珠，恢复其名誉而艰苦备尝，曾遭误解仍乐此不疲。出版书著，另有《三笔书法》、《中外演讲名篇赏析》等10余册，发表教学论文数十篇。

责任编辑：刘存沛
封面设计：王 川
书名题签：朱正伦

ISBN 7-222-01102-1 · 271

定 价：12.30元

賽珍珠研究

刘 龙 主编
云南人民出版社



(滇) 新登字 01 号

封面设计: 王 川

书名题签: 朱正伦

赛珍珠研究

刘龙主编

责任编辑: 刘存沛

*

云南人民出版社出版

(昆明市书林街 100 号)

云南新华印刷厂印装发行 云南省新华书店经销

*

开本: 850×1168 1/32 印张: 16.25 字数: 384000

1992 年 11 月第 1 版 1992 年 11 月第 1 次印刷

印数: 1—1,500

ISBN7—222—01102—1/I·278 定价: 12.30 元

内容提要

本书是中国第一部运用历史唯物主义观点研究美国著名作家赛珍珠的专著。全书介绍赛珍珠的自传、家世、赛珍珠获诺贝尔文学奖之作《大地》三部曲等七本书。收编的研究文章是著名学者、专家徐迟、王逢振和一批研究人员撰写的。这些文章从多视角剖析了《大地》、赛珍珠创作思想以及中国文化对赛珍珠创作的深刻影响，肯定了赛珍珠在向世界介绍中国文化进行东西文化交流方面的丰富实践和突出贡献等。对于重新认识、公正评价和进一步深入研究赛珍珠及其作品，对于促进中美文化交流、发展中美人民友谊，具有重要的意义。

本书录有 1991 年 1 月在镇江市召开的中国第一次赛珍珠文学创作讨论会资料及国内新闻界广泛报道和美国、日本、英国、加拿大等国报道，录有有关历史资料，还录有赛珍珠基金会理事长格雷斯·萨姆女士提供的赛珍珠自少年至垂暮之年系列照、赛珍珠长女访问镇江与赛珍珠学生的合影、镇江赛珍珠故居等珍贵照片。

本书是关于美国、美国文学、比较文化和比较文学研究者所欢迎的专著，也可作为研究促进中美文化交流的参考读物。

序

赛珍珠襁褓中来到镇江，长期生活和工作在她的“第二祖国”。她深深受到中国文化的熏陶。

赛珍珠是最早用英文写作中国题材的外国作家。她的小说风靡一时，并获得诺贝尔文学奖。

赛珍珠翻译了中国古典文学名著《水浒》。她为中美文化交流，为增进西方对中国文化的了解，做了许多工作。

赛珍珠同中国的关系实在太密切。中国理所当然地应当研究赛珍珠，并且要研究出名堂来。

改革、开放的国策，使这一研究不仅显得必要，而且也提供了条件。

对于赛珍珠的认识和评价，我国学术文化界颇有争议。这是非常自然的。提高和深化赛珍珠研究由此愈加显示出其紧迫性。

科学研究贵在实事求是。只要遵循百花齐放、百家争鸣的方针，对赛珍珠进行辩证的、历史的、全面的分析，我们的研究就将扎扎实实地前进，结出硕果。

1991年1月，镇江市成功地举行了赛珍珠文学创作讨论会。它标志着我国赛珍珠研究的良好开端。

刘龙同志主编的《赛珍珠研究》的出版，又是一件有积极意义的事情。

《赛珍珠研究》体现了我国学者迄今为止在这一领域获得的成果，也包含了编者付出的心血。它为我国的赛珍珠研究投下了一块有分量的基石。

我谨对此书的问世表示热忱的祝贺，并对编者、出版者的辛勤劳作表示由衷的感谢。

吕同六

1991年10月29日 北京

Preface

Pearl S. Buck came to zhenjiang in her mother fancy and lived and worked for a long time in her second motherland. She was deeply influenced by chinese culture.

Pearl S. Buck was the earliest foreign writer who wrote Chinese subject matters in English. Her novel became fashionable for a time and won Nobel Prize for literature.

Pearl S. Buck translated the famous Chinese Classical literature work "Shui Hu". she did a lot of work for the cultural communication between China and America and for improving the understanding of the western countries to Chinese culture.

Indeed, Pearl S. Buck's relation with China is very close. China, of course should study Pearl S. Buck and must make achievements on this.

The policy of reforming and the policy of opening to the world not only make the studies necessary, but also provide conditions for it.

My recognition and evaluation of pearl S. Buck is some

what different from that of in the academic and cultural field of our country. This is very natural. There for, it is more pressing to inhouse and deepen the studies of Pearl S. Buck.

It is a good thing for science research to seek truth from facts. So long as we follow the policy of let a hundred flowers blossom and a hundred schools of thought contend, and analyze Pearl S. Buck dialectically, historically and thoroughly, we can Carry on our studies down – to – earth and make great achievements.

In January, 1991, the first symposium on the literature works of Pearl S. Buck was held in zhenjiang. This symposium marks the good begining of studies of Pearl S. Buck

The publication of “studies of Pearl S. Buck” Chiefly edited by Liu Long is another meaningful thing.

“studies of Pearl S. Buck” reflects the achievements in this field made by the scholars in our country so far and also embodies the editors’ painstaking effort. It lays an important foundation on the studies of Pearl S. Buck in our country.

I congratulate warmheartedly on the publication of this book and express my heartfelt thanks for the hardwork of the editors and publishers.

Lu Tong – Liu october 29,1991 Beijing

Trauslaton: Ba Zhu – shi

序

1892年10月，美国著名女作家赛珍珠出生刚满4个月，就随她的父亲——传教士赛兆祥来到中国镇江。好像命运注定似的，从此赛珍珠就和镇江结下了不解之缘。她在镇江度过了自己的幼年、童年和少年时期，以后回美国读大学，毕业后又回到镇江，先后在镇江居住了18年，在中国生活了30多年。

赛珍珠的特殊经历，使她对中国和中国人民怀有深厚的感情。她自小受到中国文化的深刻熏陶，酷爱中国的古典文学，熟悉中国婚嫁丧事等风俗民习，了解中国农民的悲惨生活，对她的文学创作产生了很大的影响。甚至赛珍珠不少作品的创作手法也是吸取了中国古代小说的写作技巧。正是这些，使赛珍珠以中国为背景的文学作品获得了1938年的诺贝尔文学奖。这些作品被译成60多种文字，畅销世界。不仅如此，在历史上赛珍珠曾积极热情地帮助过我国的进步作家和艺术家老舍、王莹等人，在把中国文化介绍给美国，介绍给世界方面，做了许多有益的工作。正如本书收集的王元化先生的题词所称，赛珍珠堪称中美文化交流之友。

1992年，是赛珍珠诞生一百周年。现在我们研究赛珍

珠，不光是为了表达对她的怀念。更重要的是，要研究她成功的创作道路，研究她的文学作品对世界的影响，研究她把中国文化介绍给世界的历史经验，这对我们弘扬民族文化，促进国际文化交流有着重要的现实意义。当然，本世纪五十至六十年代美国麦卡锡恐怖时期，赛珍珠在她的一些作品和言论中，也讲过一些对我国政府不友好的话，而我国一度时期在一些报刊杂志上也有人对她有过不公正的评论。所以，本书收集的论文，坚持以历史辩证的观点，尽力全面地公正地评价赛珍珠和她的作品以及创作思想，资料力求准确翔实，以供对赛珍珠进一步研究之参考。

现在，国内外对赛珍珠的研究正越来越引起各方面的关注。1991年1月，镇江市对外文化交流协会、文联和社联，邀请国内有关方面的学者、专家，召开了国内首次“赛珍珠文学创作讨论会”；1992年3月，美国弗吉尼亚州伦道夫·梅康女子学院将召开“赛珍珠学术国际研讨会”；江苏省镇江市和其友好城市——美国亚利桑那州坦佩市姐妹城市协会合作，已经把赛珍珠在镇江的旧居修复，将于1992年10月正式开放，作为中外文化交流的场所。希望本书的出版，能推动对赛珍珠的深入研究，起到投石问路的作用，从而进一步促进国际文化交流，把中国文化更多地更好地介绍给世界。

周启明

1991年10月

题 签：朱正伦
封面设计：王 川
责任编辑：刘存沛

Inscription: Zhu zhen-Lun
Cover design: Wang chuan
Managing edition: Liu cun-pei

赛珍珠研究

刘龙 主编

Studies of pearl S. Buck

Editio in chief: Liu Long

出版：云南人民出版社
地址：昆明市书林街100号
邮码：650011
电话：(0871) 3161136

Publishing Hous: Yun Nan People' s
Publishing House
Address: Shu Lin Rood, 100 Kun min
Post code: 650011
Tel: (0871) 3161136

目 录

序.....	吕同六	1
序.....	周启明	5
一、赛珍珠自传及其对父母的回忆		
自传随笔(1933年)	夏 镇 译	3
我的几个世界(1954年)	徐和平节译	10
怀念(1931年)	王书敏 译	37
二、赛珍珠获 1938 年诺贝尔文学奖之作		
获奖评语〔瑞典〕佩尔·哈尔斯特龙.....	裕 康 译	53
授奖词 〔瑞典〕佩尔·哈尔斯特龙.....	裕 康 译	54
受奖演说〔美国〕赛珍珠	裕 康 译	62
中国小说——1938年12月12日在瑞典学院诺贝尔奖 授奖仪式上的演说〔美国〕赛珍珠.....	王逢振 译	65
赛珍珠得奖经过		87
获奖之作介绍		
大地(1931)(梗概)		91
儿子们(1932)(梗概)		95
分家(1935)(梗概)		98

母亲(1934)(梗概)	101
东风·西风(1926)(梗概)	104
战斗的天使(1936)(选择)	106
流放(1936)(梗概)	113

三、赛珍珠研究文章

王逢振	历史地看待赛珍珠和她的 《大地》三部曲	121
徐 迟	纪念赛珍珠	130
贾玉书	纪念东西方文化之桥——赛珍珠	134
姚锡佩	从赛珍珠谈鲁迅说起——兼述 赛珍珠其人其书	137
姚锡佩	赛珍珠的几个世界：文化冲突的悲剧	147
李 臻	赛珍珠文学现象成因初探	167
张子清	赛珍珠在弘扬中国文化和 文学方面的贡献	180
夏 镇	我所理解的赛珍珠和《大地》	186
舒 乙	赛珍珠和老舍	196
谢和庚	赛珍珠与王莹	201
熊玉鹏	赛珍珠与中国小说——读《大地》	204
王国荣	赛珍珠的《大地》及其 对中国文学走向世界的启示	219
刘 龙	《大地》和中国镇江	227
董晨鹏	惊不破的“桃源梦”——试论 《大地》中的中国式土地意识	243
徐和平	一部具有进步倾向的现实主义小说—— 读赛珍珠《大地》三部曲有感	253
徐秉忱		
刘 龙	封建土地制末代家庭的兴衰	

——评赛珍珠《大地》
的思想艺术得失…………… 266

倪春生 《大地》平议…………… 275

姚君伟 探析《大地》中赛珍珠的
思想倾向…………… 283

蔡里奇 《大地》意义结构探索…………… 291

周松林 壮阔的中国社会民俗长卷…………… 301

刘 龙 《大地》中的婚嫁形态…………… 302

《大地》中王龙的神祇观…………… 310

《大地》中的食俗描写…………… 316

《大地》中的住宅样式描写…………… 320

《大地》中的服饰描写…………… 326

干光磊 《分家》中王源形象初探…………… 332

蔡里奇 《分家》中王源形象浅析…………… 340

刘 龙 浅议词条“赛珍珠”之释文——
与《辞海》《大百科全书》的编者商榷…………… 346

〔美国〕黄文湘 赛珍珠与中国——为纪念赛珍珠
诞辰一百周年而作…………… 355

四、赛珍珠资料选辑

(一) 名人对赛珍珠的评价

1、周恩来 1942 年评价…………… 367

2、董必武 1954 年评价…………… 367

3、鲁迅 1933 年、1934 年评价…………… 368

4、茅盾 1935 年评价…………… 368

5、徐迟 1989 年、1990 年评价…………… 369